

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W odpowiedzi Amos powiedział do Amazjasza: Nie jestem ja prorokiem ani uczniem* ** proroka. Jestem pasterzem (bydła)*** i hodowcą**** sykomor. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amos tak na to odpowiedział Amazjaszowi: Nie jestem ja prorokiem ani uczniem prorockim. Jestem pasterzem bydła i hodowcą sykomor.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Amos odpowiedział Amazjaszowi: Nie byłem prorokiem ani nawet synem proroka, lecz byłem pasterzem bydła i tym, który zbiera figi sykomory.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział i rzekł do Amazyjasza: Nie byłem ja prorokiem, nawet ani synem prorockim; alem był skotarzem, a zbierałem figi leśne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Amos, i rzekł do Amazjasza: Nie jestem prorokiem i nie jestem synem proroka, alem ja skotarz obrywający leśne figi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odpowiedział Amos Amazjaszowi: Nie jestem ja prorokiem ani nie jestem synem proroków, gdyż jestem pasterzem i tym, który nacina sykomory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Amos odpowiedział i rzekł do Amazjasza: Nie jestem ja prorokiem ani też uczniem proroka; jestem pasterzem i hodowcą sykomor,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amos odpowiedział Amazjaszowi: Nie jestem prorokiem ani nie jestem uczniem proroka. Jestem pasterzem, który nacina sykomory.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Amos odpowiedział Amazjaszowi: „Nie jestem prorokiem ani uczniem proroków, lecz jestem pasterzem i tym, który nacina sykomory.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Amos odrzekł na to Amazjaszowi: - Nie jestem prorokiem [z zawodu] ani uczniem prorockim; jestem pasterzem i hodowcą sykomor.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Амос відповів і сказав до Амасії: Я не був пророком, ані сином пророка, але я був лиш пастухом і збирачем плодів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Amos odpowiedział Amacjaszowi: Ja nie byłem prorokiem, ani synem proroka, lecz pasterzem oraz hodowcą morw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Amos, odpowiadając, rzekł do Amacjasza: ”Nie byłem prorokiem ani synem proroka, lecz pasterzem i tym, który nacina figi na sykomorach.

¹⁾ Lub: (1) synem; (2) człowiekiem, który by się utrzymywał z prorokowania.

²⁾ <x>120 2:3</x>; <x>120 4:1</x>

³⁾ W 1:1 Amos przedstawił się jako hodowca owiec : אִשְׂרָאֵלִי הִנְיָקִים .

⁴⁾ Lub: nacinaczem sykomor. Na początku procesu dojrzewania nacinano je dla uzyskania słodsze owocu przy zbiorach.